

## **CONVENTION DE PARTENARIAT – PROJET GARIBALDI**

La présente convention est établie entre :

Le lycée Albert Calmette -Nice représenté par Monsieur Mazouyer

et

Le Lycée A. Righi – Bologna représenté par Monsieur Altamura  
Domenico

### **ARTICLE I -Présentation**

Les deux établissements signataires constatent une large communauté de vue et d'implication dans le domaine linguistique, chacun avec sa spécificité.

Suite à des liens établis depuis le 14 février 2010 par la venue de deux professeurs lors d'un échange linguistique: Madame Rochet Adrienne– professeur certifié en langue italiennne et également interprète juridique près la Cour d'Appel d'Aix en Provence- et Madame Lozano Karine - professeur Agrégée en langue italienne-et Madame Alessandra Natalini- professeur en langue française les deux parties décident de structurer davantage leurs modes de collaboration.

## **CONVENZIONE DI PARTENARIATO « PROGETTO GARIBALDI »**

La presente convenzione è stabilita fra :

Il liceo Calmette - Nizza rappresentato da Monsieur  
Mazouyer

e

Il liceo scientifico Righi di Bologna rappresentato dal  
Dott. Domenico Altamura

### **ARTICOLO I - Presentazione**

I due licei firmatari constatano una larga intesa per quanto riguarda il campo della comunicazione linguistica, ognuno con la propria specificità.

Facendo seguito a dei vincoli stabiliti a partire dal 14 febbraio 2010 durante l'arrivo delle due insegnanti durante uno scambio linguistico: Madame Rochet Adrienne - professoressa di lingua italiana e interprete giuridica presso la Corte d'Appello d'Aix en Provence - e Madame Karine Lozano - professoressa di lingua italiana - e Madame Natalini Alessandra - professoressa di lingua francese, le due parti decidono di strutturare ulteriormente i modi di collaborazione.

## **ARTICLE II –Objectifs visés**

Le projet GARIBALDI a été créé aux fins de faciliter les échanges linguistiques entre les élèves de ces deux établissements.

L'objectif de ce projet permet de palier deux manquements dans le système classique de l'échange scolaire de classe à classe: l'immersion totale de l'élève qui n'est plus en contact avec les élèves de son pays d'origine pendant la durée de l'échange, et la gratuité de l'échange grâce au système de la réciprocité.

Ainsi l'échange pourra être ouvert à un nombre plus large d'élèves et ne pénalisera pas les familles aux revenus faibles.

## **ARTICLE III –Modalités du projet**

### **Volet 1:**

Mise en place de **binômes de correspondance franco-italienne** en classe de Seconde ( Seconde e Terza liceo) sur la base de 2 à 60 élèves.

### **Volet 2:**

Mise en place de **binômes d'échange franco-italien** en vue d'un séjour allant d'une semaine à un mois selon les desiderata des élèves en classe de Seconde et Première ( Terza e Quinta liceo) sur la base de 2 à 24 élèves.

## **ARTICLE IV –Organisation**

### **Calendrier:**

Le 1<sup>o</sup> Mai de l'année en cours et le 15 Mai de l'année en cours:

## **ARTICOLO II - Obiettivi riscontrati**

Il progetto Garibaldi è stato creato ai fini di facilitare gli scambi linguistici fra gli studenti delle due scuole. L'obiettivo di questo progetto permette di rimediare a due errori nel sistema classico di scambio scolastico da classe a classe: l'immersione totale dello studente che non è più in contatto con gli studenti del suo paese d'origine durante lo scambio, e la gratuità dello scambio grazie al sistema della reciprocità.

Così lo scambio potrà essere aperto a un numero più vasto di studenti e non penalizzerà le famiglie a reddito basso.

## **ARTICOLO III-Modalità del progetto**

Prima fase :

Creazione di coppie di corrispondenti franco-italiani nella classe di Seconda (Francia) per l'Italia Seconda e Terza liceo, per un numero di studenti da 2 a 60.

Seconda fase.

Creazione di corrispondenti per lo scambio franco-italiano in vista di un soggiorno di una settimana o di un mese secondo i desiderata degli studenti delle classi Seconda e Première (Francia) Quarta (Italia) per un numero di studenti da 2 a 24 .

Les élèves de Madame Lozano et de Madame Rochet, des classes de secondes, premières et volontaires pour ce projet, recevront une fiche de présentation. Celle-ci sera dûment complétée et remise le 15 MAI afin de mettre en place les binômes. Chaque fiche de présentation sera accompagnée d'une lettre de motivation ainsi que d'une lettre d'accord des parents.

Les professeurs responsables des classes procéderont à la sélection des dossiers.

Le 1<sup>o</sup> Juin de l'année en cours, seront établies les dates de séjour de chacun des élèves sur la base suivante: de décembre à Février venue des élèves italiens en France, de Mars à Mai venue des élèves français en Italie.

Pour les élèves qui décident de passer un mois à l'étranger les dates sont les suivantes: fin mai début juin arrivée des italiens en France, février arrivée des français en Italie.

#### **ARTICLE V - Conditions**

Concernant les PARTICIPANTS:

Chaque participant qui se verra être attribué à un binôme devra s'engager à:

- se présenter à son correspondant
- correspondre de manière régulière et soutenue par quelques moyens que ce soit ( mail, lettres, téléphone, ...).

#### **ARTICOLO IV - Organizzazione**

##### **Calendario**

Dal 1 al 15 maggio dell'anno in corso gli studenti di Mme Lozano e di Mme Rochet, delle classi di seconda, prima liceo e chi desidera partecipare, riceveranno una scheda di presentazione. Sarà debitamente completata e consegnata il 15 maggio per formare le coppie dei corrispondenti.

Ogni scheda sarà accompagnata da una lettera di motivazione e da una lettera di accettazione da parte dei genitori.

I professori responsabili delle classi procederanno alla selezione dei candidati.

Il 1 giugno dell'anno in corso, saranno stabilite le date di soggiorno di ogni studente tenendo conto che: da dicembre a febbraio gli studenti italiani si recheranno in Francia, da marzo a maggio arrivo degli studenti francesi in Italia.

Per gli studenti che decidono di trascorrere un mese presso le scuole le date sono le seguenti :

fine maggio - inizio giugno gli studenti italiani in Francia, a febbraio gli studenti francesi in Italia.

- garantir la réciprocité de l'hospitalité ( nourriture- logement- transports)
- se présenter à son correspondant puis correspondre de manière régulière et soutenue avec ce dernier
- suivre 5 jours de classe au minimum ainsi que la vie de famille de son correspondant

#### Concernant LES ETABLISSEMENTS:

Chaque établissement s'engage à:

- vérifier que les élèves en partance pour le pays étranger sont en règle: E111-carte d'identité ou passeport-autorisation de sortie du territoire-assurance hors-frontières-décharge médicale-engagement des familles d'accueil-autorisation de séjour
- à s'inscrire à un statut légal les élèves étrangers au sein de l'établissement d'accueil
- permettre aux responsables du projet de se rencontrer dans le pays étranger sur une durée de 2 jours, de part et d'autre, une fois dans l'année, en prenant en charge les dépenses afférentes à ce déplacement (transport et logement) , ceci aux fins d'une part de vérifier que les élèves étrangers sont bien établis et d'autre part de se concerter sur l'ensemble du projet
- évaluer l'élève reçu et à lui remettre une attestation de présence

#### Concernant LES FAMILLES:

- Chaque famille devra veiller à la bonne marche de l'engagement

#### **ARTICOLO V - Condizioni**

Per i partecipanti: ogni partecipante che avrà un corrispondente si impegna a:

- presentarsi al suo corrispondente ;
- corrispondere regolarmente e fattiva con i mezzi a sua disposizione (mail, lettere, telefono..).
- garantire la reciprocità dell'ospitalità (cibo, alloggio, trasporti) ;
- presentarsi al suo corrispondente poi corrispondere in modo regolare con lui ;
- seguire almeno 5 giornate in classe così come la vita del suo corrispondente.

Per le Scuole: ogni scuola s'impegna a:

- verificare che gli alunni in partenza abbiano i documenti in regola (E111 - carta d'identità o passaporto, autorizzazione di uscita dal territorio, assicurazione valida all'estero, tessera sanitaria, impegno delle famiglie che accolgono, permesso di soggiorno;
- a inscrivere legalmente gli studenti stranieri all'interno della scuola;
- permettere ai responsabili del progetto di incontrarsi nei paesi per una durata di due giorni, da ambo le parti, una volta all'anno, sostenendo le

pris par leur enfant.

- Chaque famille assumera la responsabilité légale de l'enfant pris en charge et s'engagera à avertir l'établissement d'accueil de tout problème éventuel.

#### Concernant LES ENSEIGNANTS:

Les enseignants responsables, à savoir: Mme ALESSANDRA NATALINI.....

- doivent proposer d' un remplaçant s'ils se trouvent dans l'impossibilité de se déplacer.
- S'engage à sélectionner les élèves.
- S'engage à mettre en place les binômes et le calendrier des déplacements.
- S'engage à répartir les élèves étrangers dans une classe et à avertir les autres enseignants de leur venue.
- S'engage à être le référent de l'élève étranger dans le pays d'accueil et à le contacter régulièrement. Il assure un suivi de l'élève sur place par téléphone, mail, rencontres.

#### **ARTICLE VI**

Cette convention annuelle fera l'objet à son terme d'une évaluation de son application (aussi bien du point de vue scolaire que de l'hébergement) au terme d'une période de un an après sa signature, ou avant terme, à la demande de l'un des partenaires.

spese relative a questo spostamento (trasposto e alloggio), questo per verificare che gli alunni stranieri si siano ben stabiliti e per verificare il progetto nel suo insieme;

- valutare lo studente ricevuto e fornirgli un attestato di presenza.

#### Per le Famiglie :

- ogni famiglia dovrà sorvegliare la buona riuscita dell'impegno preso;
- ogni famiglia si assumerà la responsabilità legale del corrispondente e si impegnerà ad informare la scuola d'accoglienza per ogni problema.

#### Per gli Insegnanti :

L'insegnante responsabile cioè Mme Natalini Alessandra

- deve proporre un sostituto se si trova nell'impossibilità di muoversi;
- si impegna a selezionare gli studenti;
- si impegna a formare le coppie e il calendario degli spostamenti;
- si impegna a introdurre gli studenti stranieri nella classe e di avvertire gli altri insegnanti del loro arrivo;

La convention pourra alors être actualisée et amendée, puis prolongée pour une nouvelle période. Elle peut être dénoncée par l'un ou l'autre des partenaires signataires, en respectant un préavis de trois mois.

Fait à Nice, le

- si impegna a essere il referente dell'alunno straniero nel paese corrispondente e a contattarlo regolarmente; assicurerà incontri telefonici, mail, incontri.

#### **ARTICOLO VI**

Questa convenzione annuale sarà oggetto di una valutazione al termine del progetto (sia dal punto di vista scolastico che dell'accoglienza) dopo un anno dalla sua firma, o prima del termine, alla domanda di uno dei due contraenti.

La convenzione potrà essere corretta e migliorata, poi prolungata per un nuovo periodo. Può essere rescissa da una parte o dall'altra dietro preavviso di tre mesi.

Firmato a Bologna il 17 aprile 2010

Prot. n. 1300/C12

Il dirigente scolastico  
Prof. Domenico Altamura